

Bec/02 Ruislip1 - Translation Work in Progress

It appears that these people are represented by their tithing man.

The Tuesday next after the Feast of the Beatification of the Virgin.

- Agnes de la Strett is in mercy; Alice de Strette pledges for Arthur the Pigman.
- Richard Robin at the same time pledges for William of the Hulle [*Hill?*].
- Afterwards comes John Cocus [*Cook?*] at the same time for William Baldwyn.
- Afterwards comes Godfrey Nothel for John de la Hulle.

Then comes

Trespassing in the Lord's wood

- Ralph Coc in mercy for the lord's wood. William Baldwyn is his surety. Fine 6d.
- John Braldef(t)er is in mercy for the same reason. His pledge is William Coc and Arthur the Gardiner. Fine 6d.
- Richard Malevill gives 2 shillings for a licence agreeing with William of Pinner concerning a plea for his transgression. Pledges Robert Maureward [*meaning Marleward or Moor wood ?*] and William of the Fold.
- Robert the King in mercy for the lord's wood. Pledges Richard Malevill and Robert Maureward. Fine 12d.
- Robert Brun [*Brown*] in mercy for the lord's wood. Pledges William Slipere [*Slipperer? Perhaps related to pottery*] and Gilbert Lamb. Fine 12d.
- Alwyn Bichewod [*Beech tree*] in mercy for the same. Pledges William Baldwyn and William Coc. Fine 6d.

Case before the jury

Ragenild the/of the Becco [*Bec in Normandy, Beech or Beck*] gives 2 shillings which she discharges without licence. Pledge William of Pinner. The same Ragenild asks that a certain message against Reginald de Bosca [*of the wood*] and Juliana/Julian his wife be conceded to Robert of the Becks [*transcribed as 'Beckorum', but original is abbreviated, so not certain*]. And elected are 12 jurors namely John of Hulle, William Maureward, Robert in Hale, Walter the Cuc, Walter Sigar, William Brihtwynne, Richard Horseman, Richard Leofred, William son of John, Hugo of Cruce, Richard Pontfreyite, and Robert the Croyser [*Crozier?*], John Besuth and Miles Besuth in mercy judged and said that the said Ragenild in mercy under this reason has seisin.

NOTES

F W Maitland in the publication "Selden Society, Select Pleas in Manorial & other Signorial Courts Vol 1 - Reigns of Henry II & Edward I pub 1889" has translated this last case thus:

Ragenilda of Bec gives 2 s. for having married without licence. Pledge, William of Pinner. The same Ragenilda demands against Roger Loft and Juliana his wife a certain messuage which belonged to Robert le Beck, and a jury of twelve lawful men is granted her in consideration of the said fine, and if she recovers scisin she will give in all 5 s. And twelve jurors are elected, to wit, John of Hulle, William Maureward, Robert Hale, Walter But, Walter Sigar, William

Brihtwin, Richard Horseman, Richard Leofred, William John's son, Hugh Cross, Richard Pontfret and Robert Croyser, John Bisuthe and Gilbert Bisuthe¹ who are sworn. And they say that the said Ragenilda has the greater right. Therefore let her have scisin.

In Note 1 (see alongside Gilbert Bisuthe), Maitland notes "There are 14 names; the two last seem to have been added to an original list of twelve."

The main differences between our Latin transcription and that of Maitland seem to be : -

	Maitland
<i>que sint</i>	<i>quod fuit</i>
<i>et conced[a]nt</i>	<i>et conceditur</i>
<i>que implit</i>	<i>quia nupsit</i>
<i>Reg[inaldu]m de Bosca</i>	<i>Rogerum de Lofta</i>
<i>Walt[erus] Le Cuc</i>	<i>Walterus le But</i>
<i>mi[sericordi]a[m] inf[ra hic r[aci]o</i>	<i>majus jus habet. Ideo</i>